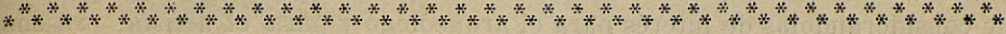


DE LA

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE EXCURSIONES

MADRID. — SEPTIEMBRE DE 1905.



Director del BOLETÍN: D. Enrique Serrano Fatigati, Presidente de la Sociedad, Pozas, 17.

Administradores: Sres. Hauser y Menet, Ballesta, 30.

Fototipias.

Las cuatro láminas que van en este número, unidas á las que fueron en el anterior, completan las ocho que ilustran el artículo de D. Adolfo Fernández Casanova, «Monumentos románicos en el valle de Campóo de enmedio».

Monumentos románicos

en el valle de

CAMPÓO DE ENMEDIO

ÍNDICE.. I. Situación topográfica. II. Descripción general de los templos. III. Singularidades de cada templo... IV. Examen comparativo de los monumentos... A - Iglesia de Volmir. B - Iglesia de Retortillo. C - Colegiata de Cervatos. A - Estado actual. B - Concepto artistico. C - Epoca de erección. D - Resumen.

I. — SITUACIÓN TOPOGRÁFICA

En el hermoso valle de Campóo de enmedio, regado por el Ebro y limitado por la sierra de Híjar y por las de Isar, existían antiguamente cuatro ventas que se consideran el origen de la villa de Reinosa, hoy cabeza del partido de su nombre (1). Al costado Norte y próximos á esta población se elevan, desde muy antiguo, sobre la vertiente S. E. del puerto del Bardal, los alegres pueblecillos de Volmir, Retortillo y Cervatos.

El primero, bañado por el Híjar, se halla situado al pie de una estribación de la sierra, en cuya cima se eleva el pueblo de Retortillo, desde donde se domina el hermoso panorama de Campóo, sembrado de pueblecillos y ca-

(1) De estas cuatro ventas, llamadas de Reinosa, todavía conserva su íntegra y original estructura la posada actual de la calle del Puente, situada á orillas del Ebro.

serios que destacan sobre verdes praderas y fértiles campos de labor, embellecidos por corpulentos arbolados que prestan al conjunto el más pintoresco efecto. Algo más distante que los anteriores se encuentra el pueblo de Cervatos, situado en frondosa y áspera vertiente, regada por el Izarilla, que completa las encantadoras vistas que, de tan ameno panorama, pueden contemplarse desde la línea férrea que cruza por la ladera opuesta.

Aprovechando mi excursión veraniega por tan hermosa parte de la Montaña del Ebro, he estudiado las iglesias con que cuentan estos tres pueblos y considerándolas de interés para el arqueólogo y para el artista, presento á la consideración pública ilos adjuntos planos y vistas de dichos Monumentos (1), completando el trabajo, hasta donde mis escasas dotes lo permitan, con el siguiente análisis arquitectónico.

II. — DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS TEMPLOS

Organismo.—Los tres edificios se hallan orientados en la dirección E. O. y constan en esencia de una nave de planta rectangular y la cabecera, de menores luces que aquélla y compuesta de un tramo limitado por muros ya paralelos, ó ya convergentes, y de un ábside de planta semicircular.

Una espadaña ó una torre, destinadas á campanario, completan estos edificios.

Construcción.—Es de sillería y corresponde al aparejo medio. Los muros se coronan exteriormente con cornisas compuestas de losas que cargan sobre canecillos.

Los arcos de huecos de los templos son de medio punto y compuestos de varios anillos. Los de los campanarios, de un solo anillo, son apuntados. Unos y otros están trasdosados de igual espesor.

Las fábricas primitivas, que son á las que se concreta este estudio, aparecen cubiertas por bóvedas de estructura homogénea, siendo de cañón seguido de directriz semicircular las de las naves y en hemiciclo las de los ábsides.

Las cubiertas son de teja ordinaria y descansan directamente sobre las bóvedas.

Las portadas, vigorosamente destacadas de los muros, se hallan por lo general establecidas al costado Sur, en armonía con las condiciones climatológicas de la localidad. Los huecos de ingreso son de un solo claro y cubiertos por arcos abocinados compuestos de varios anillos crecientes hacia el exterior: el primero descansa sobre las jambas de la puerta; el intermedio, ya único ó ya repetido según la importancia de la portada á que pertenece, se encuentra generalmente apeado por columnas acopladas á los rincones de los codillos respectivos, y el último es recibido por fuertes y lisos machones que hacen oficio de contrafuertes, coronando los resaltados muros cor-

(1) Debo á mi buen amigo, Sr. D. Julio de la Puente, la vista interior del templo de Cervatos, y á mi estimado compañero, D. Manuel Ruiz Senón, las plantas de las iglesias de Volmir y de Retortillo. El resto de los planos y de las vistas ha sido sacado por mí, sintiendo que la premura del tiempo me haya permitido, tan sólo, tomar un ligero apunte de los capiteles, en vez de las copias fidedignas que deseaba, ya que las condiciones de los sitios y mi falta de experiencia me impidieron sacar las fotografías de dichos elementos, que son las que mejor hubieran dado á conocer el verdadero carácter de sus esculturas.



Cliché de A. Fernandez Casanova

Fototipia de Hauser y Menet.-Madrid

IGLESIA DE VOLMIR
VISTA DEL IMAFRONTE

nisas que reciben el correspondiente tejazoz inferior á los tejados de las naves respectivas.

Las ventanas que iluminan los sagrados recintos constan, por lo general, de un estrecho y rasgado hueco aspillero, cubierto por arcos doblemente abocinados que ensanchan hacia los paramentos interiores y exteriores y en cuyos codillos se acoplan columnas que reciben las archivoltas.

Decoración.—Se circunscribe á realzar los principales elementos de la racional estructura de las fábricas.

Las columnas son de fustes lisos; sus basas se hallan moldadas con escocias, toros y listeles, apareciendo reforzados con garras los ángulos de sus plintos y sus capiteles están vigorosamente esculpidos, ya con labores geométricas ó con flora y fauna de alto relieve que es la predominante.

Las impostas y archivoltas ostentan, por lo general, ajedrezados, existiendo también algunas con rosarios de perlas y con hojas de escaso relieve inscriptas en encintados de formas geométricas.

De los canecillos de cornisa aparecen algunos moldados y realizados los mas con una variada colección de cabezas de animales.

III.—SINGULARIDADES DE CADA TEMPLO

A — Iglesia de Volmir.

Distribución del edificio actual.—Consta hoy: 1.º, del templo primitivo, compuesto de una nave y de la cabecera, formada por un profundo tramo recto de menores luces que la nave y del ábside acordado con aquella, 2.º, de las siguientes dependencias: la sacristía y una capilla agregadas á ambos costados de la cabecera y un portal y las habitaciones del párroco añadidas más modernamente al costado Sur de la nave.

Organismo del templo.—La nave, de muros interiormente lisos, se cubre, en la parte de los pies de la iglesia con bóveda cilíndrica de moderna construcción, y en la contigua al presbiterio con bóveda de crucería. La cabecera es la única que conserva sus antiguos embovedamientos.

El imafronte comprende el primitivo muro que cierra la nave y el construido posteriormente en prolongación de aquél y que forma la espadaña, á cuyo campanario se asciende por una escalera de madera establecida en el moderno portal.

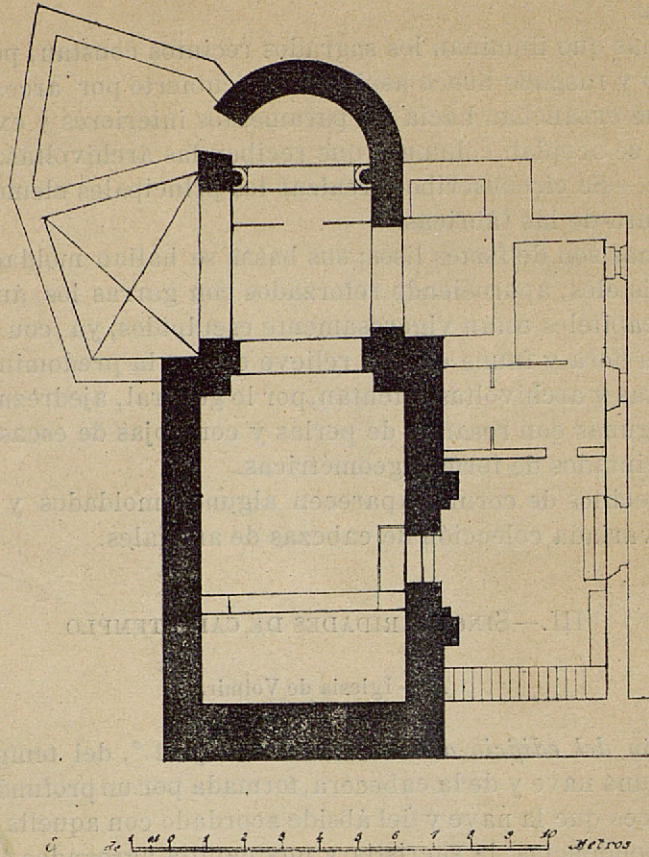
El liso muro de los pies de la nave se halla perforado por el hueco de luces que ilumina el sagrado recinto.

La espadaña consta de un primer cuerpo completamente liso; un segundo perforado por dos claros y el piñón con otro pequeño hueco central.

De los restantes muros primitivos que se conservan visibles, tan solo merece especial mención la portada, que carece de dintel y consta del arco del telar, del intermedio apeado por columnas y del descarga final.

Perforan además la fachada S. los huecos de luces del sagrado recinto, hoy tabicados, á excepción del contiguo al imafronte que dá acceso al campanario.

Decoración.—Sumamente sencilla y limitada á los capiteles, á la archivolta del hueco de ingreso y á los canecillos de cornisas del edificio y de la portada.



Iglesia de Volmir. — Planta.

B—Iglesia de Rotortillo.

Distribución del edificio.—Comprende hoy: 1.º, el templo original compuesto de una larga nave y de una cabecera formada por un tramo recto de igual amplitud que aquélla y de un ábside de menores luces; 2.º, del baptisterio añadido á los pies de la iglesia; 3.º, de la sacristía y portal de ingreso agregados al costado S.

Organismo del templo.—La nave cubierta de bóveda cilíndrica se divide en tres tramos por medio de arcos de refuerzo que cargan sobre pilares sencillos en los pies de la iglesia y sobre pilares con columnas empotradas en los otros dos tramos, hallándose además reforzados unos y otros apoyos con robustos contrafuertes exteriores prismático-rectangulares, taludados en su región superior que recibe directamente la cornisa.

La cabecera que constituye la parte más importante del templo, se compone de dos cuerpos separados por imposta: uno que es liso en la parte de ábside y que aparece realizado interiormente en cada costado del tramo recto por dos arcaturas sobre columnas, y otro cuerpo superior que es macizo en la parte recta y se halla perforado por sencillos huecos en la parte circular coronada de otra imposta que recibe el cascarón.

Exteriormente se divide el ábside en tres lienzos mediante dos contra-



Cliché de A. Fernandez Casanova

Fototipia de Hanser y Menet.-Madrid

IGLESIA DE RETORTILLO

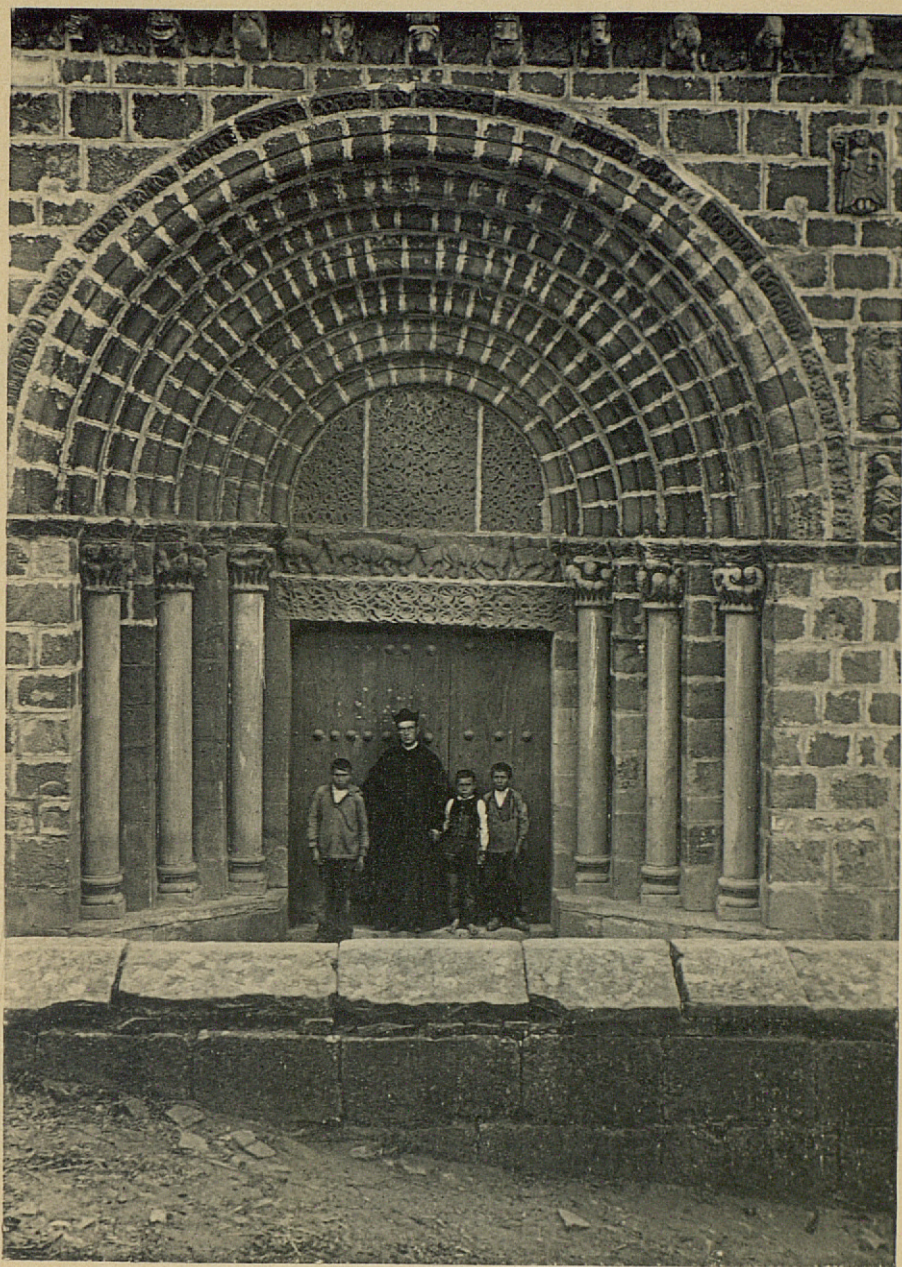
VISTA S. E. DEL EDIFICIO



Cliché de A. Fernández Casanova

Fototipia de Hauser y Menet.-Madrid

IGLESIA DE RETORTILLO
VISTA EXTERIOR DEL ÁBSIDE



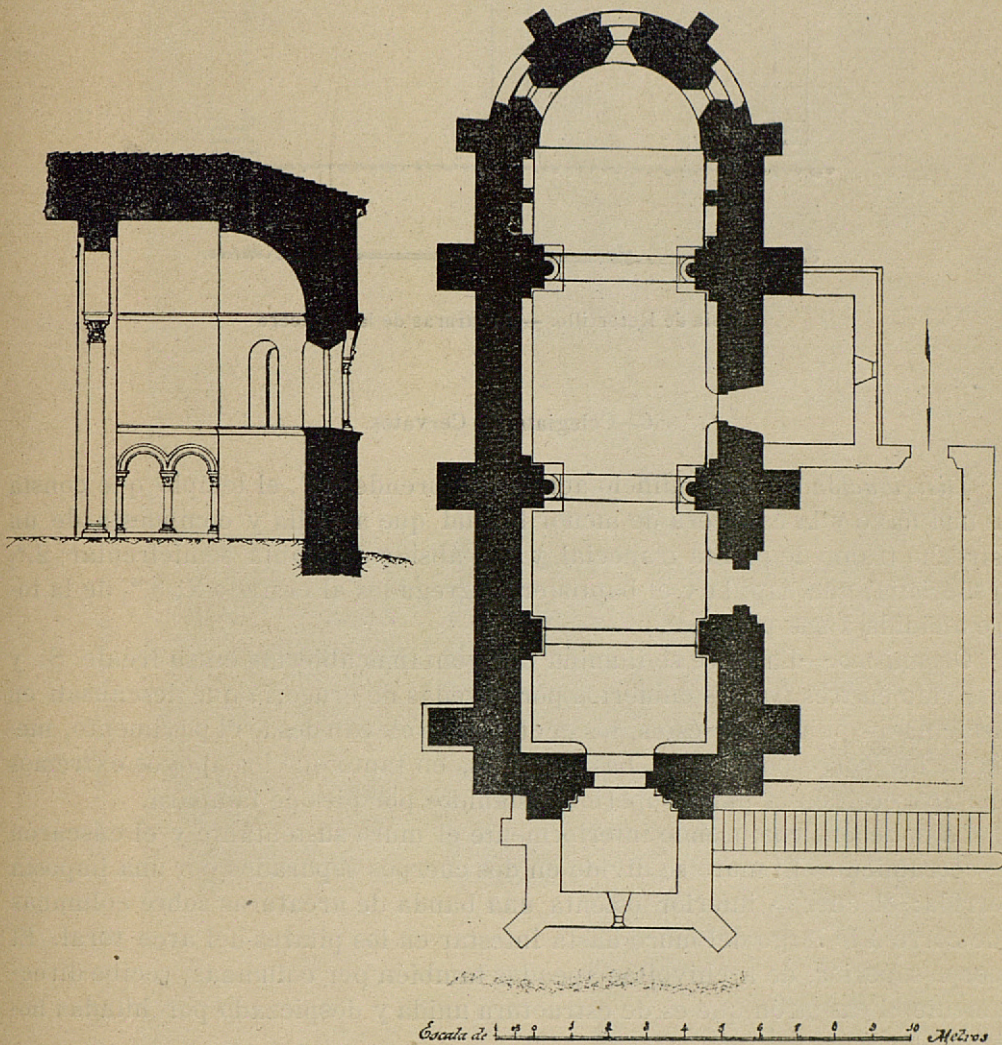
Cliché de A. Fernández Casanova

Fototipia de Hauser y Menet.-Madrid

COLEGIATA DE CERVATOS
PORTADA DE INGRESO

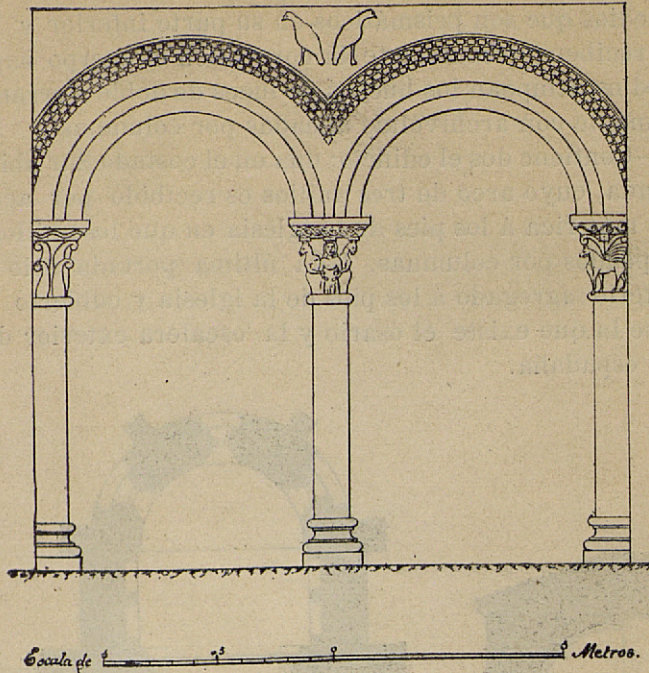
fuerzas intermedios que son prismáticos en su parte inferior y formados por columnas que reciben directamente la cornisa en el cuerpo superior. En los vanos intermedios campean los huecos de luces de doble derramo y enriquecidos exteriormente con archivoltas apeadas por columnas.

Portadas.—Contiene dos el edificio: una en el costado Sur abierta al nuevo portal de entrada, cuyo arco de tres anillos es recibido por acodillados machones, y otra más rica á los pies de la iglesia en que los anillos intermedios del arco son apeados por columnas. Esta última portada solo sirve hoy de paso al baptisterio agregado á los pies de la iglesia y cubierto de bóveda de crucería, sobre la que existe el osario y la escalera exterior de piedra que da acceso á la espadaña.



Iglesia de Retortillo. — Planta y sección.

Decoración.—Las agradables proporciones que en sección ofrece este templo; la adecuada exornación interior y exterior de sus diversos elementos constructivos y las simbólicas esculturas que contiene, contribuyen de consuno á darle la importancia que, en su carácter de iglesia rural, le corresponde.



Iglesia de Retortillo. — Arcaturas de la cabecera.

C—Colegiata de Cervatos.

Distribución (1).—El edificio actual comprende: 1.º, el templo que consta de una nave y la cabecera de menor latitud que aquélla y compuesta de un estrecho tramo de planta trapezoidal y del ábside de planta semicircular; 2.º, la sacristía, una capilla y el baptisterio agregados al costado N; 3.º, de la torre añadida á sus pies.

Organismo.—La nave se ilumina por ventanas abiertas en su frente S. y se divide en tres tramos cubiertos por bóvedas de crucería que descansan en fasciculados pilares: de éstos, los centrales se elevan desde el pavimento, mediante los correspondientes basamentros, en tanto que los apoyos extremos sólo aparecen en la parte superior sostenidos por pies de lámpara.

La cabecera comprende interiormente el muro sustentante y el cascarón de cerramiento. El muro se divide en dos cuerpos separados por una imposta corrida: el cuerpo inferior ostenta una banda de arcaturas sobre columnas que corre á lo largo del muro hasta intestar en los pilares del arco toral. El cuerpo superior, de archivoltas apeadas también por columnas, recibe directamente el cascarón que es de estructura unida y despiezado por hiladas horizontales.

Exteriormente aparece el ábside dividido en cinco lienzos por medio de contrafuertes, de sección rectangular en su cuerpo inferior y formados en el superior por una sola columna, en cuyo capitel, que hace oficio de canecillo, descansa la correspondiente losa de cornisa.

(1) Entre las descripciones que conozco de este notable templo, merece especial mención la publicada en la obra *España: sus monumentos y artes*, y escrita por mi querido amigo y compañero de Academia, Sr. D. Rodrigo Amador de los Ríos.

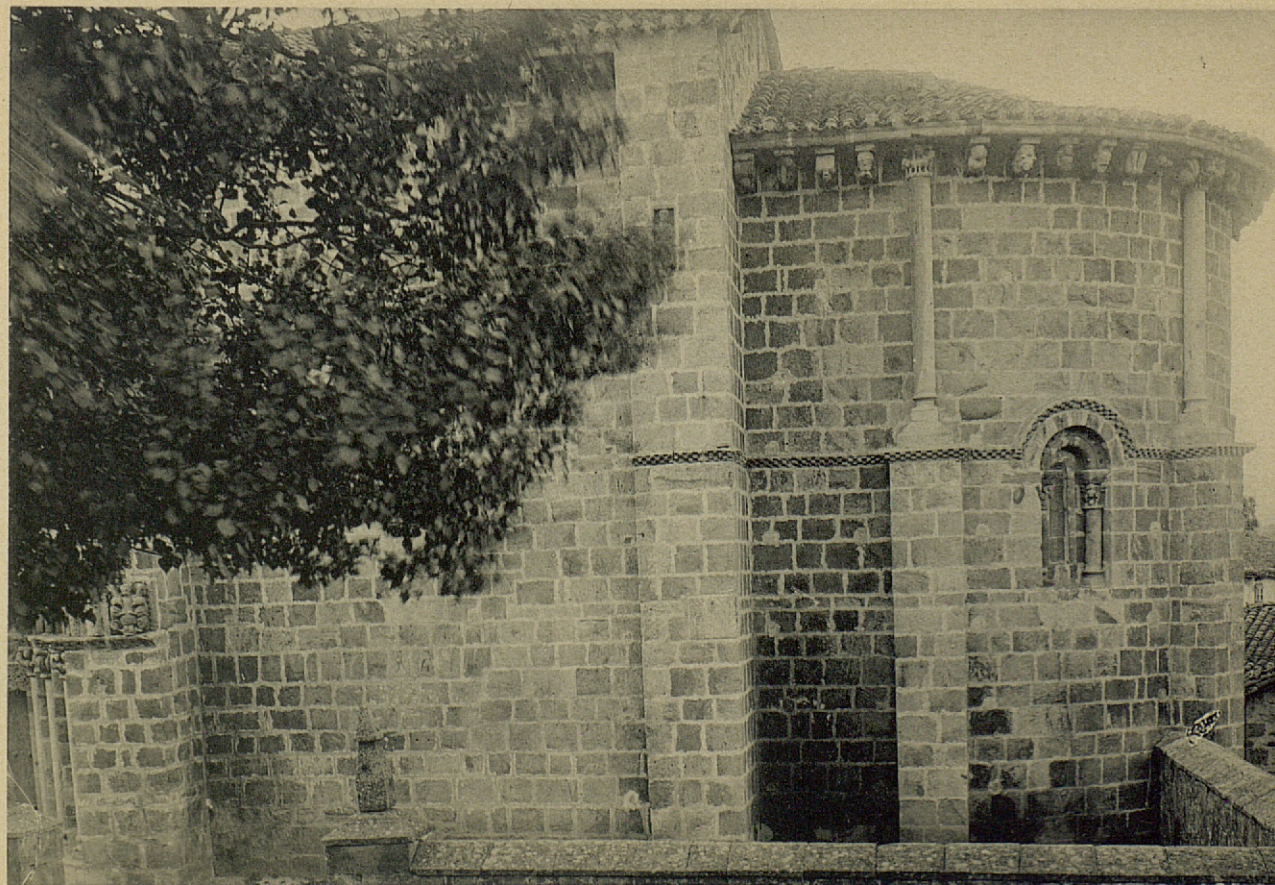


Cliché de A. Fernandez Casanova

Fototipia de Hauser y Menet.-Madrid

COLEGIATA DE CERVATOS

VISTA DEL CONJUNTO DEL EDIFICIO



Cliché de A. Fernandez Casanova

Fotografía de Hauser y Menet.-Madrid

COLEGIATA DE CERVATOS

VISTA EXTERIOR DEL ABSIDE



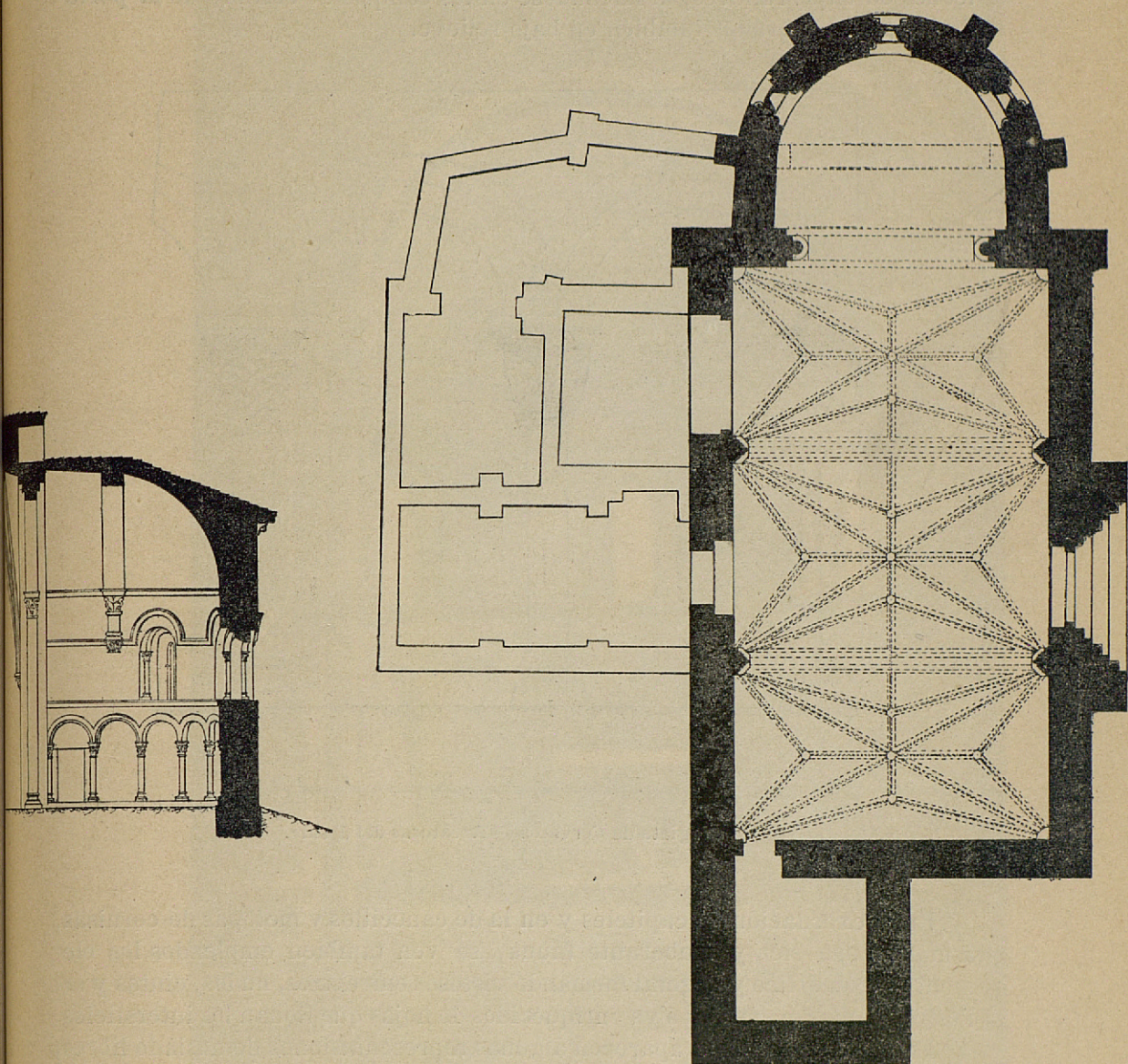
Cliché de A. Fernández Casanova

Fototípia de Hauser y Menet.-Madrid

IGLESIA DE RETORTILLO
PORTADA SUR DE INGRESO

Los huecos de luces se hallan enriquecidos por sus dos haces con archi-voltas sobre columnas.

Portada de ingreso.—Se halla implantada en la región central de la fachada S. La puerta es dintelada y su arco de descarga consta de siete anillos soportados: el primero por las jambas del hueco; los intermedios por los acodillados machones de los muros y las columnas á ellos aplicadas, y el último por los codillos que forman los haces de fachada.



Escala de 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Metros

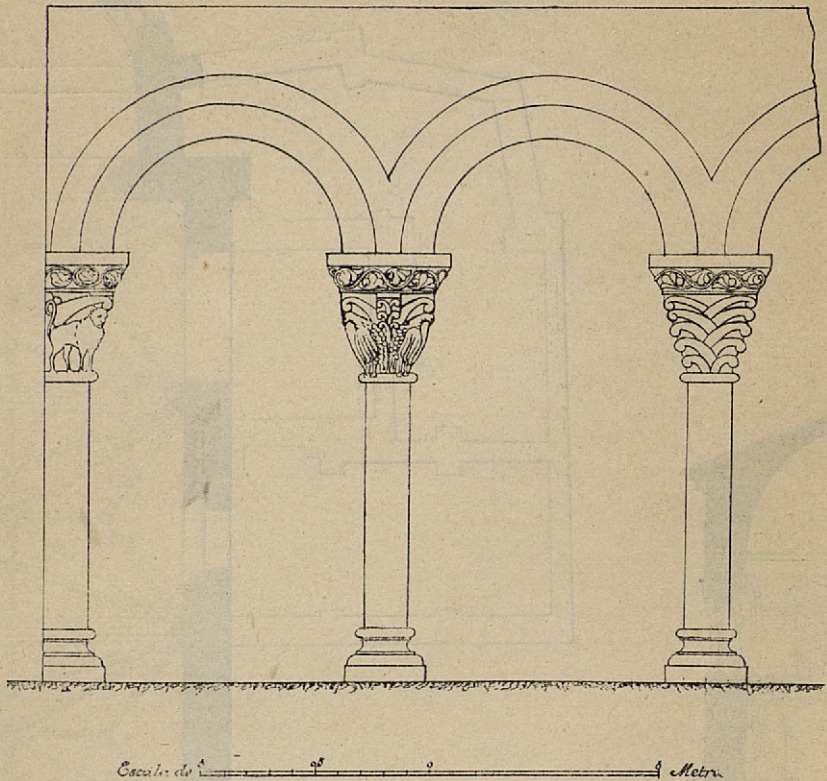
Colegiata de Cervatos. — Planta y sección.

Caracteres de la decoración.—El templo es, en su parte más antigua, de robustas proporciones y, de sus diversos elementos decorativos, los empotrados en la fábrica se hallan subordinados á la estructura, correspondiendo,

por lo tanto, á los espesores de hilada, y solamente los capiteles exentos ofrecen alturas distintas á las de la hilada á que se aplican.

Los diversos miembros del áside aparecen exornados en armonía con su función respectiva, ofreciendo un armónico y rico conjunto.

La portada es el elemento más interesante del monumento. Tanto el dintel como el tímpano del arco ostentan fajas de tallos ondeantes entrecruzados de que nacen hojas cuatrilobadas. En el friso intermedio campean figuras de leones en bajos relieves, destacándose en los campos de costado de la portada imágenes sagradas también en bajo relieve.

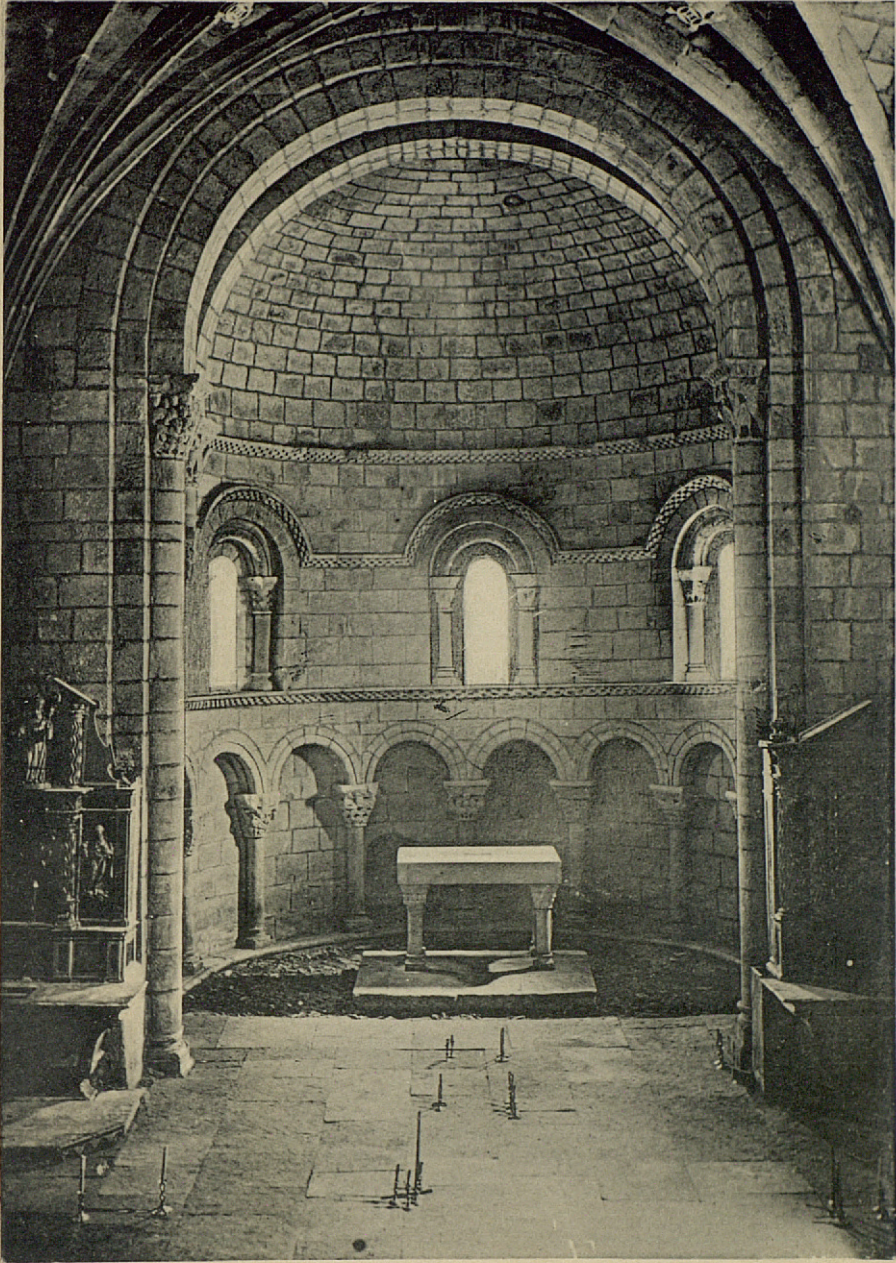


Collegiata de Cervatos.—Arcaturas del áside.

En la exornación de capiteles y en la de canecillos y metopas de cornisas, á más de una rica y exuberante fauna, se ven también empleados los elementos geométrico y vegetal formando vistosos entrelazos, nudos, cintas y tallos ondeantes, ya únicos ó ya enriquecidos de hojas que llenan los intersticios.

En la figura humana aparecen algunas representaciones demasiado libres, lo que ha originado controversias entre los arqueólogos; pues mientras unos las reprochan enérgicamente, por considerarlas impúdicas, otros las defienden, estimando que constituyen tan solo una representación demasiado viva del pecado original de nuestros primeros padres, en armonía con la manera de ser de la sociedad á que corresponden.

Inscripciones.—En el machón del costado oriental de la portada de ingreso al edificio y á una altura de 1,30 metros sobre el pavimento, aparece la siguiente inscripción, hoy en parte borrada:



Cliché de J. de la Puente

Fototipia de Hauser y Menet.-Madrid

COLEGIATA DE CERVATOS
VISTA INTERIOR DEL ÁBSIDE

ERA MCCXXXVII VII IDUS NOVBRIS
DEDICAVIT ECCLIAM SCT PETRI MARINVS
EPS IN DIEBUS MARTINI ABATIS

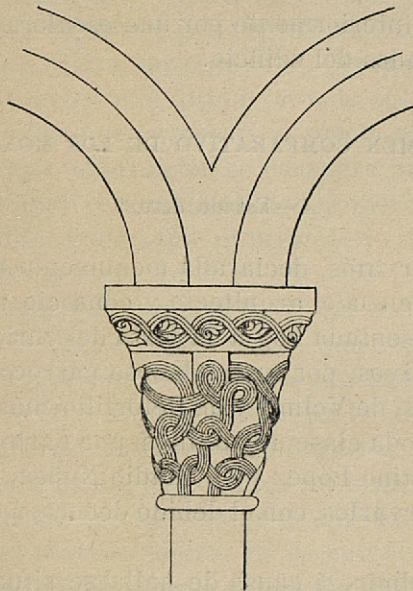
Que expresa la dedicación del templo á San Pedro por Martín ó Marin, Obispo de Burgos, hecha en la era 1237, que corresponde al año 1199.

En el frente del codillo inmediato á dicho machón aparece este otro escrito, también grabado en la piedra:

F
✠ ERA T
C2 XV
II: II A
NS
ST

Que interpretan los arqueólogos del siguiente modo: *Factum Era MCLV secundo idus Aprilis*. Traducido al castellano quiere decir:

Hecho (el monasterio) en la era 1165, año 1127, en el segundo de los idus de Abril.

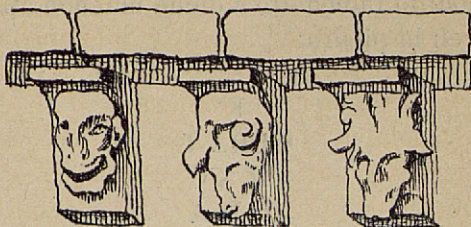


Colegiata de Cervatos. — Capitel de una arcatura.

La torre es de erección algo posterior al edificio y de forma prismático-rectangular, apareciendo dividida en dos cuerpos: el primero, de mayor elevación que el resto de la obra, es completamente liso y se corona con una ajedrezada imposta. En el segundo, terminado por una imposta lisa, se sustituyen sus esquinas por columnas aplicadas á los codillos para dulcificar la dureza de las aristas, y se decoran sus lienzos por arcaturas de arco apuntado que descansan sobre columnas. En el tercero, cubierto por un tejado de cuatro copetes poco inclinados, se engalanan sus frentes con arcos de medio

punto y apuntados realzados por archivoltas que descansan, bien sobre columnas ó bien sobre modillones.

Interiormente se cubre el primer cuerpo de la torre con una bóveda de mampostería, relativamente moderna, para la que no aparece indicio alguno de haber existido en lo antiguo escalera fija de acceso. Éste se efectúa hoy por una escalera moderna de madera que comunica con el estrados de dicha



Colegiata de Cervatos. — Cornisa de la portada.

bóveda. A partir de ésta, la comunicación con los pisos superiores de la torre, se obtiene por una escalera de piedra alojada en el hueco que, en uno de los ángulos de la torre, deja un chafán sostenido por su correspondiente columnilla.

Resulta, pues, que sólo podría llegarse antiguamente á los cuerpos superiores de la torre, bien interiormente por una escalera de mano, ó bien exteriormente desde los tejados del edificio!

IV.—EXAMEN COMPARATIVO DE LOS MONUMENTOS

A — Estado actual.

La Colegiata de Cervatos, declarada monumento nacional y hábilmente restaurada por el concienzudo arquitecto y consocio nuestro, Sr. D. Manuel Anibal Alvarez, es presentada hoy á la vista del curioso viajero, con todos sus encantadores atractivos, por su bondadoso párroco D. Celestino Salas.

Los otros dos templos, de Volmir y de Retortillo, más modestos y reducidos, se hallan privados de toda clase de auxilios por parte del Estado, y sus respectivos curas D. Celestino López y D. Eladio Núñez, faltos de recursos, sólo pueden pensar en conservarlos, con el debido decoro, á costa de grandes sacrificios.

Mas el templo de Volmir, á causa de hallarse situado entre caseríos, se veía constantemente expuesto al acceso de los animales que vagan por sus contornos, y no pudiendo, por lo tanto, el digno sacerdote mantenerlo con la limpieza y aseo que, por lo menos, exige su religioso destino, consiguió, recurriendo á la piedad de los fieles, rodear el edificio de un muro de cerca, con verja de hierro, embelleciendo el espacio intermedio con ameno jardín, que cultiva con sus propias manos, atenuando así, con la belleza de las flores, el deplorable efecto que produce el abigarrado conjunto de sus fábricas.

Sensible es, en verdad, que pastores de almas tan celosos como los de Volmir y Retortillo, á causa de arrastrar tan mísera existencia, no les sea dable restaurar nuestros antiguos monumentos, demoliendo los deformes aditamentos modernos de albañilería que ocultan en gran parte las fábricas antiguas

y limpiando éstas de las gruesas capas de calamocho y pintura que las cubren, con lo cual se devolvería á estos santos lugares su primitivo esplendor y se contribuiría á extender, á través de los campos, el buen gusto á las bellezas artísticas que justifican nuestro glorioso pasado.

B— Concepto artístico.

Caracteres sintéticos generales.—Los tres monumentos ofrecen marcada analogía, tanto en su estructura general, como en la expresión artística de las fábricas primitivas, marcadamente románicas.

Sus plantas, de una sola nave, recuerdan algunos monumentos de la escuela provenzal; sus bóvedas en cañón seguido, reforzadas por arcos transversales apeados por columnas empotradas en pilares resaltados con los que corresponden los contrafuertes exteriores y sus cubiertas, cargando directamente sobre vistosos y variados canchillos, constituyen otros tantos caracteres de la escuela auverniense, que unidos á sus elegantes ventanas y á las portadas con arcos compuestos de varios anillos sostenidos generalmente por columnas, ofrecen suficientes y adecuados motivos para la racional decoración interior y exterior que los distingue.

Particularidades de cada templo.—La estructura del templo de Volmir se halla hoy oculta en el interior por los enjalbegados y pinturas modernas que cubren sus fábricas; pero aparece por fortuna en la nave y presbiterio de la de Retortillo, y se limita al santuario de la de Cervatos por haber sido reconstruido el interior de la nave en el último período ogival.

La extremada sencillez que caracteriza, por lo general, el interior de los templos románicos, cuya exornación se consagra principalmente á las portadas exteriores, hace muy estimable el bien proporcionado conjunto inferior del templo de Retortillo, y más aún el presbiterio del cervatino que ofrece tan interesantes atractivos.

Las arcaturas aisladas que decoran parte del cuerpo inferior del primero de los ábsides y las corridas, también bajas, que guarnecen el segundo, han sido igualmente empleadas, tanto en muchos monumentos coetáneos del resto del continente, como al otro lado del Canal de la Mancha, y constituyen un excelente elemento decorativo, cuando no llegan al abuso de que tanto alardea el arte toscano de la época. Respecto á nuestra España, las aplicaciones de este motivo ornamental que he visto, ó de que tengo noticia, se reducen á muy aislados ejemplos, pertenecientes, en su mayor parte, á la zona septentrional de la península. Las arcaturas de los ábsides de Retortillo y Cervatos ofrecen por lo mismo marcado interés, tanto por su discreta composición artística, como por la escasez de los ejemplares análogos que se conservan en nuestro suelo. Las atinadas proporciones exteriores de los ábsides de estas dos iglesias y sus elegantes y bien compuestos ventanajes y contrafuertes, les imprimen un satisfactorio efecto artístico.

El bien conservado imafrente del templo de Volmir ofrece en su misma sencillez y agradable expresión un curioso ejemplar de este género de obras. En cuanto á sus fachadas laterales, sólo puede hoy contemplarse una parte de la septentrional, siendo sobre todo de sentir que no sea dable apreciar en conjunto el frente meridional con su sencilla portada, sus ventanajes y las decoradas cornisas que lo avaloran.

La iglesia de Retortillo se distingue de las otras dos por contener dos portadas, de las cuales la que ofrece mayor importancia es la occidental; pero las construcciones agregadas á los pies del templo, cubren completamente el bien compuesto imafrente primitivo, quedando también oculta, en gran parte, la fachada Sur, en la que sólo puede apreciarse bien su rudo, pero característico cuerpo de ingreso.

La única portada con que cuenta la Colegiata cervatina, aunque no alcanza la suntuosidad de algunas de su género existentes en nuestro suelo, constituye, sin embargo, la parte más interesante del edificio, no sólo por la riqueza de sus arcos decrecentes de molduras tóricas, apeados por elegantes columnas de ricos capiteles sobre fustes monolíticos, sino también, y principalmente, por la originalidad del plano de fondo, cuyo friso de leones campea gallardamente entre el dintel y el tímpano orlados de ricos y bien compuestos follajes, constituyendo el ejemplar más notable que en su género conozco en la Península; pues si bien puede citarse alguna otra portada que, como la del extremo del pórtico de San Miguel de Escalada, ofrece cierta analogía en su ornamentación con la de Cervatos, dista mucho de ésta, tanto en la grandiosidad y riqueza de la composición, como en el gusto de los detalles.

Escultura.—De los principales elementos que realzan las estructuras de estos edificios, sólo aparecen lisos los fustes y las bases de columnas, conservando únicamente éstas el tipo tradicional clásico decadente.

En la ornamentación general de capiteles, archivoltas, cornisas y tableros, vemos empleados simultáneamente el elemento geométrico, la flora y la fauna que es la predominante.

En los tambores de los capiteles se han perdido ya, casi por completo, los tradicionales recuerdos clásicos y sólo pequeñas volutas y hojas encorvadas sin picar aparecen en algunos de ellos. El resto de la abandonada ornamentación clásica se reemplaza: en la portada de la iglesia de Volmir por ornatos de escaso relieve de tradición bizantina, que aparecen también en la Siria central y en la Provenza, y en los capiteles de los tres templos por una rica y variada fauna á la que se agregan, en la iglesia cervatina, nudos y entrelazos que recuerdan las ornamentaciones escandinava y lombarda, y que ofrecen en los monumentos que analizo, un vigoroso relieve sobre rehundidos fondos. En las archivoltas é impostas predominan, por lo general, ya potente ajedrezado, ya rosarios de perlas, apareciendo, sin embargo, en algunas de ellas hojas de escaso mérito, incluidas en figuras geométricas.

Mas así como la flora es puramente convencional, en cambio la fauna es, en su mayor parte, de carácter realista, representando, bien cuerpos enteros, ó bien sólo cabezas de animales domésticos y salvajes, y aunque se notan en ellos bastantes incorrecciones de dibujo, notoria desproporción y rudeza en algunos, resultan, sin embargo, muy bien sentidos, especialmente las cabezas.

La figura humana es la más endeble, tanto en la forma, expresión y proporciones de cabeza, tronco y extremidades, cuanto en los partidos de paños, y suele presentarse asociada á la fauna, ya sea de cuadrúpedos ó aves.

C— Época de erección.

En los intactos ábsides y portadas de los templos de Retortillo y Cervatos, es donde mejor puede analizarse la época á que corresponden estos monumentos.

La característica decoración de sus diversos elementos constructivos, en los que han desaparecido, casi por completo, los recuerdos clásicos que se ven sustituidos por las influencias orientales, escandinavas y lombardas que acusa su exornación; la riqueza en las arcaturas, ventanajes y portadas; los complejos contrafuertes exteriores; los característicos ajedrezados, y el poderoso relieve, casi bulto redondo, de su profusa y variada fauna, me inclinan á considerar, de acuerdo con la primera de las inscripciones citadas del templo cervatino que la construcción de dichos monumentos debe alcanzar á la segunda mitad de la duodécima centuria.

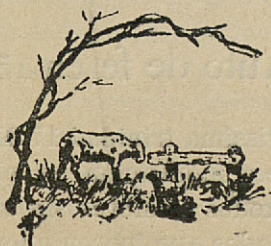
En cuanto al templo de Volmir parece algo anterior á sus similares, á juzgar por la parte de obra primitiva que puede hoy contemplarse.

D — Resumen.

Los tres templos descritos, tan próximos entre sí y erigidos casi simultáneamente, revelan todo el sentimiento religioso, estado social y progresos artísticos de la sociedad que los ha realizado, y reflejan de un modo satisfactorio y completo los diferentes grados en que puede sintetizarse el arte románico de la comarca de Reinosa, resultando, por lo tanto, muy interesantes desde el doble punto de vista histórico-artístico.

Representa el templo de Volmir el más sencillo tipo rural de la casa del Señor en dicha época; ostenta la iglesia de Retortillo un acabado ejemplar de importancia intermedia, que afortunadamente conserva intactas sus principales fábricas y que, como el anterior, puede á muy poca costa recuperar su verdadero carácter y expresión, demoliendo los deformes aditamentos modernos que lo desvirtúan. Constituye, por último, la Colegiata de Cervatos, no sólo la expresión más importante y espléndida de aquel interesante arte en el valle de Campóo de enmedio, sino que también, por su hermoso ábside, su robusta torre de carácter defensivo, y sobre todo por su rica y original portada, constituye un monumento de gran valor artístico que merece ciertamente la distinción de haber sido declarado Monumento nacional.

ADOLFO FERNÁNDEZ CASANOVA.



Algunas relaciones y noticias toledanas

QUE EN EL SIGLO XVI ESCRIBÍA

el Licenciado Sebastián de Horozco.

(Continuación.)

Gran crecida del rio Tajo (1565)

Martes dos dias del mes de enero de mil y quinientos y sesenta y cinco años a cavsa de las muchas lluvias y nieves creçio el rrio de tajo y vino tan alto y tan creçido que fue cosa de ver. sobre todos los molinos de la rribera. y cubrio todos los sotos y guertas y hizo en todo grandissimo estrago porque derribo infinitas casas de sotos y guertas y molinos y batanes y casas de molinos que muy poco dexo enhiesto por donde lleço. y fue esta creçiente tan grande como otra que ovo semejante el primero dia de enero del año de mil y quinientos y treynta. por que yo las vi en tramas. y lleço el rrio adonde lleço la otra vez y avn dezian que esta fue mayor por rrazon que siempre el rrio y la madre del ba mas baxo. y asi esta truxo mas agua que la otra avnque aquella fue muy grande. lleço ell agua al meson del rrey y a todo el camino de la guerta del rrey y hasta la venta de trigueros que salia el rrio por rregachuelo arriba no dexo en toda esta guerta tapia ni cosa enhiesta sino fuese de froga y de cal y canto. derribo gran parte de las casas del ginoves çernusculo que es mas aca de trigueros. llevose mucha madera que estaba sacada en los aserraderos. y las guertas de la vega todas se cubrieron y salia el rrio por el callejon que entra a los molinos del arenal derribo vna venta en lazaro buey y todo lo demas dexo llano y asolado y sin tapia. y como dicho es fueron tantos los daños que hizo en lo que anego y derribo y se llevo que no se puede dezir. cada vno de aquellos a quien hizo daño los avia en su casa. esto mismo hizo rrio arriba y rrio abaxo. desde donde venia la dicha creçiente hasta entrar en la mar. dios nos libre de la furia dell agua porque es elemento que no tiene rreparo. quando asi viene de subito. por ser de dia no pereçieron gentes. avnque se perdieron haziendas y avn con barcos andavan a sacar algunas gentes que se avian quedado en algunas casas de guertas subiendose sobre los tejados como en la guerta del rrey y otras partes quedaron todos los molinos tales que en muchos dias no fue provecho de ellos. todo esto escribo ad perpetuam rrey memoriam. como lo vi. por que sea aviso para los venideros que sepan quando diere señales de creçientes lo que suele hacer el rrio para prevenirse. con tiempó para no pereçer y para hazer sus edifiçios de tal manera que no se los lleve. si es posible.

Auto de fe en 1565.

Domingo dia de la sanctissima trinidad 17 dias de junio de 1565 años ovo en toledo aucto de la sancta inquisiçion en el qual salieron al cadahalso en çocadover 45 personas todos hombres sin salir muger alguna. entre los quales salieron onze rrelaxados que fueron quemados. nayperos y libreros y vn clerigo por diversas setas y heregias. vnos luteranos. y otros dichos vga-

naos. y otros dichos fideles y otros muchos por casados dos veces que fueron otro día açotados y otros por otras cosas. fue aucto muy solene. y para quemar los rrelaxados la çibdad hizo vn brasero en la vega de tapias y tierras de prestado porque aquel se ha de hazer de cal y canto. y vn dia antes del aucto fue llevada al dicho brasero la cruz de palo que se suele llevar quando ay quemados. la qual se llevo con gran solenidad con vna proçesion de todos los familiares del sancto ofiçio y con la cruz y clerigos de sant viçente que fue cosa nueva y de ver.

Traslación desde Francia y entrada en Toledo del cuerpo de San Eugenio. Solemnidades y fiestas que hubo con este motivo (1565).

Agora nos conviene rretraer vn poco atras al tiempo en que se supo la nueva de como don pedro manrique estava ya en tierra de su magestad y avia salido de françia con el santo cuerpo y vinieron las cartas sobre ello de su magestad al governador y al cavildo que fue viernes diez y ocho dias de mayo de 1565. en la noche ovo en esta çibdad muy grandes alegrias de luminarias y fuegos y toda la çibdad de rregozijo infinito con la buena nueva de la venida de su sancto perlado. y otro dia sabado 19 ovo proçession general por la saneta iglesia y por la clavstra de ella dando gracias a nuestro señor por tan grand merced y esa noche sabado ovo grandes luminarias por toda la çibdad. y el domingo siguiente que fueron 20. ovo gran fiesta en la plaça del ayuntamiento porque fue hincada en medio de la plaça vna viga muy alta y muy derecha rrolliza y al cabo de lo alto vntada con sebo y ençima vn rremate de madera y en lo alto y rremate de ella fueron puestas çiertas pieças de damasco de colores para quien quiera que trepando subiese por la viga y las asiese y alcançase en que ovo muy grande rregozijo porque ovo muchos que provaron a subir y vnos subian mucho y otros poco y como la viga estava al cabo ensebada rresbalavan y era grande la grita de la gente que mirava porque era infinita y en fin no faltaron algunos que subieron y se las llevaron. y esa noche domingo ovo grandes luminarias en el ayuntamiento y en la iglesia y muchos fuegos y coheteria. y mucha musica de atabales y trompetas y ministriles en los corredores del ayuntamiento y grandissima copia de gente a todo. y el domingo adelante 27 del dicho mes se pusieron en la viga vnas calças y vn jubon y vna gorra y tambien provaron muchos a subir y en fin no faltó quien subio y se lo llevo estando grandissima copia de gente mirandolo. y en todo este tiempo nunca faltaron rregozijos y fiestas de arcabuzeria y coheteria y grandissimo concurso de gente en la plaça de ayuntamiento y por las calles. jueves dia de la ascension postrero de mayo se pusieron sobre la viga vnas calças y vna quera de carise aleonada aforradas en tellilla dorada y ovo sobre alcançarlo muchos opositores que sobre el subir contendian y no obstante que la viga estava tornada a ensebar no faltaron dōs que el vno alcanço la quera y el otro las calças con mucha rrisa y grita de infinita gente que los mirava. el domingo 4 de junio se puso sobre la viga vna ropilla de librea y tambien ovo quien la alcanço. y todos estos dias estava el corregidor mirando la fiesta en los corredores del ayuntamiento con otros

muchos del ayuntamiento y cavalleros y todas las ventanas de la plaça de ayuntamiento llenas de gente y en la plaça infinita gente de pie y de cavallo. esto fue el sentimiento que se hizo luego al principio por alegria y rreçozijo de la venida del cuerpo santo guardando las alegrías y fiestas principales para la venida y entrada en toledo. que despues fueron muchas.

y es de saber que antes y siempre se tuvo en toledo mucha devoçion a este glorioso sancto por aver sido primero perlado de ella y por la rreliquia de su braço que en esta sancta iglesia estava y asi avia capilla propia y particular de el en esta sancta iglesia que es en la nave de sant cristoval y junto a el. y avia y ay hermita de su abvocaçion (*sic*) fuera de la puerta de visagra en el camino rreal que va a olias muy visitada y frequentada de gente espeçialmente las vísperas y dias de su fiesta. mas despues que se supo de la venida de su sancto cuerpo ha creçido mucho mas la devoçion de la gente y su capilla y hermita son mas visitadas y muchas personas tienen devoçion de velar en ellas por sus enfermedades o otras necesidades encomendandose a este glorioso sancto. y asi en este comedio luego que se supo de su venida. una dueña honrrada de esta çibdad llamada (*en blanco*) de castañeda que estava mas de catorze años avia tollida que no podia tenerse sobre las piernas y asi la llevaban dos hombres en vna silla a la iglesia al sermon y a los divinos ofiços e yo la vi asi llevar algunas vezes. esta con devoçion se encomendo a este bienaventurado sancto y se hizo llevar a la iglesia parrochial de sancta leocadia de esta çibdad donde le hizo dezir vna missa y acavada la missa se sintio buena y sana y se fue por su pie a su casa y quedo sana y sin lision por lo qual sean a dios dadas infinitas graçias y a este glorioso sancto por cuya interçesion y meritos haze semejantes marabillas.

asi que estandose el sancto cuerpo en la villa de tordelaguna como dicho es el cabildo de la sancta iglesia de toledo queriendo dar orden en le traer escribio a su magestad vna carta del tenor siguiente estando su magestad en el bosque de segovia.

S. C. R. M. luego que rreçebimos la carta de vuestra magestad con la buena nueva de que el cuerpo del glorioso sancto eugenio era entrado en estos rreynos embiamos a besar las manos a vuestra magestad por la merçed que en esto avia hecho a esta sancta iglesia y a suplicar fuese servido de mandar lo que convenia hazerse en el traerle y rreçibirle en esta çibdad para que fuese con aquella demostraçion que convenia en estos tiempos y con aquella veneraçion que se deve a tan sancta rreliquia. vuestra magestad proveyo por entonçes como se traxese a tordelaguna donde al presente esta. agora pareçe que conviene tratar como se ha de traer. para que se provea con tiempo todo lo que fuese neçesario para el rreçebimiento suplicamos a vuestra magestad mande dar el orden que en ello se debe de tener y que el governador de este arçobispado vaya si vuestra magestad fuere servido por esta rreliquia con quien todos iremos con mucha voluntad y como conviene. y pues si oviera arçobispo esta claro que fuera a rreçibirle y hiziera todo el gasto. vuestra magestad sea servido de mandar que el governador haga todo el gasto que fuere menester hazer en esto de los frutos del arçobispado pues es çierto que el perlado si estuviera presente lo hiziera ansi. y por que don pedro pacheco nuestro concanonigo informara de todo mas largamente a vuestra magestad rremitimonos a el. suplicamos a V. magestad mande proveer en

todo con brevedad etc. de toledo y de setiembre 14 de 1565 años. S. C. R. M. humildes servidores y perpetuos capellanes de vuestra magestad que sus rreales manos besan. El dean y cabildo de la sancta iglesia de toledo primada de las españas. hernando de lunar secretario.

de la qual dicha carta no aviendo avido respuesta. El dicho cabildo de la sancta iglesia de toledo torno a escribir a su magestad del rrey nuestro señor y a la rreyna nuestra señora y al príncipe don carlos nuestro señor y a la serenissima príncesa de castilla rreyna que fue de portugal hermana del rrey nuestro señor. El tenor de las cartas es este que se sigue

traslado de la carta del cabildo para su magestad

S. C. R. M.

con don pedro pacheco nuestro concanonigo embiamos a suplicar a vuestra magestad mandase proveer como el cuerpo sancto del glorioso sancto eugenio se traxese con brevedad a esta sancta iglesia entendiendo que ya es tiempo conveniente para ello. agora suplicamos humilmente a vuestra magestad pues con tanto cuydado y cristianissimo zelo. vuestra magestad ha procurado vn tan gran bien y que dara tanto lustre a esta sancta iglesia sea servido de hallarse presente para que se rreçiba de su mano acordandose que el glorioso emperador y rrey don alfonso progenitor de vuestra magestad metio en sus hombros en esta çibdad acompañado de sus hijos el braço de este bendito sancto con gran devoçion y demostraçion de alegria. y porque tenemos obligaçion mayormente en tiempos tan calamitosos como estos a procurar para semejante negoçio toda la auctoridad y solenidad posible suplicamos tambien a vuestra magestad sea servido de aver por bien y darnos liçençia para que por parte de esta sancta iglesia se suplique a su magestad de la rreyna nuestra señora y al príncipe nuestro señor y a la serenissima príncesa la quieran honrar y favoreçernos con su rreal presençia. S. C. R. M. guarde y acresçiente nuestro señor la rreal persona de vuestra catolica magestad con aumento de mas rreynos y señorios en su sancto seruiçio. de toledo en nuestro cabildo a 4 de octubre de 1565. S. C. R. M. humildes servidores y perpetuos capellanes de vuestra magestad que sus rreales manos besan. El dean y cabildo de la sancta iglesia de toledo primada de las españas. hernando de lunar secretario. A la S. C. R. M. del rrey nuestro señor.

traslado de la carta del cabildo para la rreyna nuestra señora.

C. R. M.

despues del favor de dios y del rrey nuestro señor con el de vuestra magestad ha conseguido esta sancta iglesia vn tan gran bien y tan deseado como es que tengamos en ella el cuerpo del bienaventurado sancto eugenio nuestro primer perlado y el que en este lugar puso los primeros fundamentos de la fee por lo qual besamos las rreales manos de vuestra magestad y por esta tan grand merced particularmente sobre la natural obligaçion nos rreconosçemos por deudores para servirla siempre y para que esta sea mas cumplida suplicamos a vuestra magestad que cuando en buen ora se aya de traer a esta çibdad el sancto cuerpo nos favorezca con su rreal presençia y honre su entrada que sera una de las mayores fiestas y de mayor solenidad que se le puedan hazer. y nos ayude a suplicar a nuestro señor por medio de este

tan gran sancto y por honrra de su buena venida de a vuestra magestad lo que con tanta rrazon desea. C. R. M. guarde nuestro señor y ensalçe la rreal persona de vuestra magestad con aumento de mas rreynos en su sancto servicio. de toledo en nuestro cabildo a 4 de octubre de 1565. C. R. M. humildes servidores y perpetuos capellanes de vuestra magestad que sus rreales manos besan. El dean y cabildo de la sancta iglesia de toledo primada de las españas. hernando de lunar secretario. A la C. R. M. de la rreyna nuestra señora traslado de la carta del cabildo para el príncipe nuestro señor.

muy alto y muy poderoso señor

El rrey nuestro señor como v. a. sabe de mas de aver hecho a esta sancta iglesia merçed de aver alcançado que se trayga a ella el cuerpo del bienaventurado señor sancto eugenio nuestro primero perlado nos quiere faboreçer y honrrar su entrada en esta çibdad con hallarse presente suplicamos a v. a. como a quien savemos que en su neçesidad de salud con tanta fee se aprovecho de la ayuda e interçession de los sanctos y tiene tanta quenta con honrrarlos sea servido tambien de favorecer esta fiesta para que lo sea muy cabal y cumplida con su presençia. muy alto y muy poderoso señor guarde y ensalçe nuestro señor de v. a. en su sancto servicio. de toledo en nuestro cabildo 4 de octubre de 1565. muy alto y muy poderoso señor. humildes servidores y perpetuos capellanes de v. a. que sus pies y manos besan. El dean y cabildo de la sancta iglesia de toledo primada de las españas. hernando de lunar secretario. Al muy alto y muy poderoso señor el príncipe nuestro señor traslado de la carta del cabildo para la prinçesa

muy alta y muy poderosa señora

a quien le es tan natural como a v. a. hazer merçed a todos los que tienen neçesidad de su favor avnque no le podamos poner delante averle hecho servicios le podemos suplicar confiadamente que nos haga merçed espeçialmente en cosa en que sabemos que nos ayuda tener v. a. particular devoçion con el bienaventurado sancto eugenio cuya entrada en esta çibdad como v. a. sabe ha de ser brevemente. tenemos obligaçion a procurar para ella toda la auctoridad posible y como el hallarse v. a. aqui sea vna de las mayores que puede haber suplicamos a v. a. sea servida de honrrar esta sancta iglesia y favoreçernos con su rreal presençia muy alta y muy poderosa señora guarde y acresçiente nuestro señor la rreal persona de v. a. en su sancto servicio. de toledo en nuestro cabildo 4 de octubre de 1565. muy alta y muy poderosa señora. humildes servidores y perpetuos capellanes de v. a. que sus pies y manos besan. El dean y cabildo de la santa iglesia de toledo primada de las españas. hernando de lunar secretario. A la muy alta y muy poderosa señora la prinçesa.

con estas cartas escrivio el cabildo otra carta a don pedro pacheco canoigo limosnero de su magestad para que se las diese y cobrase rrespuesta el qual por una carta suya escrivio al cabildo como avia dado las cartas a su magestad y hablado con el sobre el negoçio y que su magestad le avia rrespondido que lo veria y rresponderia despues de lo qual en 25 dias de octubre del dicho año vinieron cartas de su magestad al cabildo y al ayuntamiento de esta çibdad del tenor siguiente

carta de su magestad para el cabildo de la sancta iglesia de toledo

EL RREY

venerables dean y cabildo de la sancta iglesia de toledo avemos rreçebido vuestra carta y oydo lo que don pedro pacheco de vuestra parte y en virtud de la comission e instruccion que le distes nos ha propuesto y rreferido çerca del llevar la sancta rreliquia del cuerpo del glorioso sancto eugenio que al presentè esta en tordelaguna a esa sancta iglesia en lo qual y en todo lo que en particular a esto toca avemos acordado y ordenado y se ha aca advertido lo que don pedro de nuestra parte os dira y remitiendonos a el no tenemos mas que dezir de que deseamos mucho que esta sancta rreliquia se lleve y se coloque y ponga en esa iglesia con la solenidad veneracion y auctoridad que a tan glorioso y bienaventurado sancto y a su cuerpo se deve y que de nuestra parte se hara para ello de muy buena gana la demonstracion y asistencia que es rrazon y se dara el favor que entendieremos convenir y ser necesario del bosque de segovia a XX de otubre de 1565. yo el rrey. gonçalo perez. por el rrey. a los venerables dean y cabildo de la santa iglesia de toledo.

carta de su magestad al ayuntamiento de la çibdad de toledo

EL RREY

ayuntamiento y corregidor de la muy noble çibdad de toledo ya terneis entendido que el glorioso cuerpo de sant eugenio que al presente esta en tordelaguna que fue traído de françia se ha de llevar a esa çibdad para se poner e colocar en la santa iglesia de ella porque tan sancta reliquia es justo que sea prinçipalmente en esa çibdad rreçebida con la solenidad auctoridad y veneracion con que se debe. os encargamos que quando el cuerpo sancto ay llegare aviendolo tratado primero con el cabildo sobre la orden que en el rreçebir se deve tener. le salgais a rreçebir y se haga de parte de esa çibdad la demonstracion y fiesta que en la entrada de tan glorioso sancto se debe con rrazon haçer que demas que esto sera servicio de dios y onor del glorioso sancto nos seremos muy servidos del bosque de segovia a XI de otubre de 1565 años. yo el rrey. por mandado de su magestad françisco de erasso

y por que su magestad en la carta que escribe al cabildo de la santa iglesia de toledo se refiere a don pedro pacheco canonigo de ella el dicho don pedro pacheco escrivio al cabildo y en su carta dize que su magestad es servido y manda que el cuerpo del glorioso sancto eugenio se trayga y entre y sea rreçebido en esta çibdad el mismo dia de su fiesta que es a quinze dias de noviembre proximo venidero y que el governador vaya a tordelaguna para venir con el y los canonigos y rraçioneros y los demas que convengan y para esto mandava librar dos mil ducados de la rrenta del arçobispado, y que su magestad y los prinçipes se hallarian en esta çibdad a la sazón y que entrase por la puerta del cambron y que mientras se determinava en que lugar o parte de la iglesia avia de estar se pusiese y depositase entre tanto en la capilla de los moçarabes en la santa iglesia de toledo que es la del arçobispo don fray françisco ximenez y que mandava venir un alcalde de corte para las provisiones y todo lo demas neçesario segund que por el cabildo de esta santa iglesia se le avia embiado a suplicar y pedir.

E así presentadas las cartas de su magestad asi en el cabildo como en el ayuntamiento de esta çibdad y por el governador a quien su magestad escrevia lo mismo luego todos se juntaron y confirieron en poner por obra todo lo que se avia de hazer y el cavildo y la iglesia tomaron a su cargo de hazer lo que conçertaron y la çibdad lo que tambien fue a su cargo y la çibdad nombro por comissarios para ello a don pedro de silva y a don juan de arellano y a dos jurados y por el cabildo fue nombrado don garcia manrique y otros señores los quales con toda diligencia entendieron en dar orden y adereçar la entrada y fiesta segund que convenia a tan gran sancto espeçialmente aviendose de hallar su magestad presente y los prinçipes de españa y de bohemia.

luego la justicia mando dar y se dieron muchos pregones por toda la çibdad mandando limpiar y adereçar las calles y prevenir todas las cofadrias asi de esta çibdad como de todos los lugares de la tierra para que aquel dia de la entrada viniesen todos y se hallasen en la proçession con sus pendones y cruces y çera y a los conçejos de los lugares que viniesen y truxesen danças y a todos los gremios de los ofiçios de esta çibdad que aquel dia sacasen sus danças. como lo suelen hazer en las fiestas de corpus christi y entradas de prinçipes. y mandando y proveyendo otras muchas cosas para aquel dia. y a los maestros de las escuelas sacasen aquel dia a todos sus discipulos hechos angeles con candelas y de otras formas de çuyças o danças.

y visto por el cabildo de esta sancta iglesia y por el ayuntamiento y governador que el termino era breve tornaron a escrevir a su magestad suplicando le mandase alargar algo el termino de la entrada porque oviese lugar de se adereçar como convenia. y su magestad rrespondio al cabildo segund se contiene en la carta siguiente la qual truxo hernando de lunar secretario del cabildo que fue embiado a su magestad para ello y lo mismo escrivio al ayuntamiento y al governador.

carta de su magestad para el cabildo de la santa iglesia de toledo.

EL RREY

venerables dean y cabildo de la santa iglesia de toledo con hernando de lunar secretario de esa santa iglesia he rreçebido vuestra carta de veinte y seis del presente y el governador de ese arçobispado y el ayuntamiento de esa çibdad me rrescribieron tambien en la misma conformidad y visto lo que todos dezis me ha pareçido lo que de palabra se ha mandado dezir al dicho hernando de lunar a el me rremito del escurial a xxviiiº de otubre de MDlxv años yo el rrey por mandado de su magestad pedro de hoyo. por el rrey. a los venerables dean y cabildo de la santa iglesia de toledo

venido hernando de lunar secretario del cabildo dixo y declaro que su magestad mandava que la entrada del cuerpo sancto se dilatase para el domingo luego siguiente despues de su dia que seria a xviii dias de noviembre por manera que ya no seria en su mismo dia porque el dean y cabildo de esta santa iglesia pretenden de le hazer fiesta de su traslación por si pues el dia de su fiesta es fiesta de su martirio. Otrosi el dicho secretario hernando de lunar dixo que su magestad era servido que la santa rreliquia fuese metida y entrase por la puerta de visagra. pues aca asi pareçia.

en treynta dias de otubre del dicho año de 1565 se pregono la entrada del

cuerpo sancto de señor sancto eugenio con trompetas y atabales y grande auctoridad y con mucho plazer y rregozijo de toda la çibdad dando licencia a quales quier personas que en los nueve dias despues de su entrada pudiesen disfraçarse y sacar maxcaras a pie o a cavallo y que quales quier personas que quisiesen justar hallarian puesta tela en la plaça de çocadover con lanças y todo lo neçesario y todo lo demas que de suso es dicho. Este mismo dia se pregono con trompetas y atabales yendo alli el alcalde mayor y otras muchas personas del ayuntamiento. la milicia. conviene a saber los soldados que su magestad manda hazer en esta çibdad y que siempre esten hechos para el tiempo de la necesidad dandoles a los que se asentaren muchos privilegios y esemtionen segund que en la carta y provision de su magestad se contiene y ponese aqui porque como dicho es todo fue en un mismo dia. y todo pareçio ser en rregozijo de la venida de este glorioso sancto.

fueron nombrados en el cabildo desta sancta iglesia para ir con el governador del arçobispado don gomez tello giron. canonigos. conviene a saber sebastian de soto. El doctor herrera. don rrodrigo de mendoça. don pedro gonçalez de mendoça. don bernardino de sotomayor. hernando de rribadeneyra. El doctor barriovero. don pedro manrique que estava alla con el cuerpo sancto. y con ellos el secretario del cabildo hernando de lunar. y el pertiguero chaves. yten fueron nombrados rraçioneros que fueron. alçibar. juan parra. quevedo. lerma. lucas sanchez. juan ortiz mexia. aguilera vlloa y ante todos rrincon maestro de çerimonias. y allende de los susodicho. (*sic*) la capilla de los cantores. y con ellos peñalosa organista. yten todos los ministriles de esta santa iglesia y a todos estos allende de sus salarios y de lo que por cada día se les mando dar el governador en todo el tiempo hasta la vuelta les hizo el plato. en que es de creer que gasto grand suma de maravedis por servicio y honrra de este glorioso sancto.

viernes dos dias de noviembre del dicho año para honor y fiesta de este sancto bienaventurado. por parte del doctor don bernardino de sandoval maescuela (*sic*) desta santa iglesia de toledo y por parte de la universidad y colegio de santa catalina de esta çibdad fue puesto en la puerta nueva de esta santa iglesia vn dosel de brocado y en el pendiente vn edicto escrito en vn gran pergamino a modo de cartel de justa literaria en que de muy gentil latin estavan escritos siete çertamenes y para los que én la materia de ellos mejor escribiesen y metrificasen en loor de señor sancto eugenio se prometian ciertos premios de plata y oro y sedas y otras cosas y asi estuvo alli puesto algunos dias. cosa cierto de virtuoso exerçio. este edicto fue traydo desde el colegio en vna vara en alto por el bedel cavalgando y otras muchas personas acompañandole cavalgando y llevado con ministriles por las calles hasta que fue buelto y puesto en la puerta de la dicha santa iglesia. y asi muchos mançebos doctos y virtuosos compusieron y escrivieron muchas cosas muy bien dichas asi por honor de este glorioso sancto como por ganar los premios y mostrar sus habilidades. para esto fueron nombrados por juezes los rreverendissimos don diego de covarrubias de leyva obispo de segovia y don honorato juan obispo de osma. y don diego de castilla dean de esta santa iglesia de toledo como en el dicho edito se contenia. el domingo 2 de diziembre en el colegio de santa catalina de esta çibdad estando presentes los dichos señores juezes en la avla publica del dicho colegio se hizieron en latin çiertas declamaciones por mançebos doctos y abiles. conforme al edicto. y en los de-

mas çertamenes escribieron otros muchos agudamente asi de esta çibdad como de otras partes. de salamanca y alcalá. y el dia de sant nicolas a 6 del dicho mes ovo tambien en el dicho colegio y aula otros semejantes auctos presentes los dichos señores juezes y el domingo siguiente y dia de sancta leocadia 9 del dicho mes ovo los mismos auctos y los dichos señores juezes mandaron dar los premios á los que mejor les pareçio que los mereçian y todos los que en ellos dixeron y escribieron. lo hizieron muy bien y agudamente y qualquier de ellos mereçia muy bien el premio por que todos mostraron sus habilidades. y siendo como era todo lo que todos dixeron en gloria y alabança de este glorioso sancto eugenio. mediante su interçession todo fue tal que lo menos podia ser muy estimado.

domingo quatro dias del dicho mes de noviembre fue llevada de esta çibdad vna litera en que viniese el cuerpo sancto de señor sancto eugenio desde tordelaguna donde estava hasta esta çibdad yva toda cubierta de brocado carmesi y los machos de ella con sillas y guarniçiones de terçiopelo carmesi y dos moços que yvan con ella vestidos de terçiopelo carmesi ençima de la litera yva en la delantera vn baculo pastoral rico y a la trasera vna mitra rica. con mucha pedrería. salio de esta santa iglesia por la puerta del perdon con toda la musica de la iglesia de ministriles tañendo. donde fue puesta sobre los machos yva delante el rraçionero crespo con vn pendon blanco de la vna parte la ymagen de nuestra señora y de la otra la ymagen de señor sancto eugenio y la vara dorada y luego yva juan pa (*sic*) rraçionero y rrepartidor con vna cruz que dio el cardenal silçeo de plata dorada que tiene rreliquia del titulum crucis yvan acompañando la litera muchos rraçioneros y otras muchas personas cavalgando y todos los ministriles de camino. tañendo a trechos yva detras de ella el rraçionero rrincon maestro de çerimonias que es el que la llevava y al salir se tañeron de fiesta las campanas a cuyo espectaculo acudio infinita gente y asi lo avia por todas las calles hasta que salio de la çibdad. de crer (*sic*) es que pues que la litera sola en que el cuerpo sancto avia de venir con tanta veneraçion era llevada. que quando el cuerpo sancto en ella viniese abria mayor demostraçion y fiesta.

martes seis dias del dicho mes de noviembre el governador don gomez tello giron se partio de esta çibdad para tordelaguna para venir con el sancto cuerpo el qual yva acompañado de todos los canonigos y rraçioneros para ello de suso nombrados y de muchos cantores y ministriles y otras muchas personas que por su devoçion yvan y de muchos cavalleros y jurados y otros que para la salida le quisieron acompañar y al salir se tañeron solenemente todas las campanas de esta santa iglesia no obstante que estava puesto entredicho avnque luego en saliendo se torno a poner. avian ido delante vn dia antes muchos carros cargados de mesas y bancos y adereços de cozina y de otras cosas neçesarias para el camino. todo en honor y fiesta deste glorioso sancto. llevava cada canonigo de salario cada dia para la çmission de sus criados mil maravedis y cada rraçionero quinientos. porque sus personas yvan a la mesa del governador y asi el hizo la costa a sus personas a yda y a venida muy sumptuosa y cumplidamente como a tal persona y en tal caso pertenesçia. llevava dos mayordomos. dos veedores dos compradores. dos botillerias. y en cada vna de ella personas para dar rrecaudo. dos rreposterias con grand cantidad de plata. rropa blanca. y sillas y mesas y bancos. y en cada rreposteria quatro personas con muy buen rrecaudo y diligencia dos

cozinas y en cada vna de ellas vn cozinero mayor y cada quatro otros. tres tineleros para en que comiese la gente noble con mesas y bancos y manteles y seruiçio en mucha abundancia. yva vn panadero con harina de candeal. y todo lo neçesario que en cada lugar cozia y dava pan tierno. yva vn pastelero con harina y manteca y todo lo neçesario. yvan tres gallineros en sus cavallos que andavan alrrededor de la tierra rrecogendo todas las aves perdizes liebres conejos javalis pescados frescos guevos y todo lo demas que se pudiese hallar con orden de que cada vno acudiese su noche conforme a las jornadas donde yvan a dormir yvan lavanderas y aguador con su azemila y otras azemilas con caxonés con muchas empanadas y pernils y otras cosas fiambres y frutas y conservas y un seruiçio de plata y agua y vino todo para los que quisiesen comer algo ó beber por el camino. lleuose gran cantidad de çera de hachas y velas en la botilleria que no se gasto otra cosa por el camino a ida y vuelta. yvan ocupados en esto quinze carros y diez azemilas y otras muchas bestias. yvan quatro mastresalas para el seruiçio de las mesas. vn tesorero vn limosnero y capellanes y otros muchos criados de casa. y dos aposentadores y vn alguazil de corte todos muy bien adereçados y en orden sin aver falta en cosa alguna y el pasto fue con toda abundancia posible de carnes y pescados y aves y de toda caça y de frutas y conservas y de todo lo que buenamente fue posible auerse. ese dia martes seis de noviembre lleuó el dicho governador con todo su exercito a ylléscas. otro dia miercoles a vallecas donde acudio mucha gente de madrid a verle. otro dia jueves a fuentelsaz. otro dia viernes a comer a tordelaguna donde estava el santo cuerpo y a la puerta de la iglesia en el cimiterio y parte de la plaça estava todo el pueblo y la clerezia en proçession esperandole y asi el como todos los que con el yvan se fueron derechos a la iglesia y hizieron oraçion al glorioso sancto y los cantores y ministriles hizieron alli muy bien su ofiçio y porque ya era tarde dixo el cura missa rrezada. y con esto se fueron a comer. esa mesma noche lleuó a tordelaguna el alcalde salazar de corte con tres alguaziles de corte y dos aposentadores de su magestad los quales su magestad embio para que viniesen aposentando y haziendo lo demas que çonvenia otro dia sabado diez dias del dicho mes de noviembre luego de mañana el governador dixo missa cantada y todos los canonigos y rraçioneros dixeron missas al bienaventurado Sancto y algunos seglares con mucha devoçion se confessaron y comulgaron.

este mismo dia sabado á las dos de la tarde fue sacado el santo cuerpo en ombros por los canigos (*sic*) con gran devoçion hasta fuera de la villa y alli se puso en la litera con muchas lagrimas de todos espeçialmente de los del pueblo y de toda la tierra que allí estavan y el llanto fue grande mayormente de las mugeres. salieron acompañando el santo cuerpo todos los clerigos y frayles françiscos y cofadrias que ay en tordelaguna con mucha çera hasta que se puso en la litera y començo a caminar. desde que salio el santo cuerpo de tordelaguna por todo el camino venian junto a la litera quatro pajes con quatro hachas de çera blanca ardiento cavalleros en quatro yeguas blancas y mucha gente por su devoçion asi de los que avian ido con el governador como otros siempre venian rrezando y con gran devoçion çerca de la litera. espeçialmente el padre fray francisco de torres de la horden de sant françisco varon de grande exemplo y saneta vida que siempre todo el camino vino a pie y avn dizen que descalço el qual de dia ni de noche nunca se qui-

tava de apar de el santo cuerpo y de noche estava en las iglesias con el y alli predicava cada noche a muchas gentes que venian por devoçion de este glorioso sancto. esa noche sabado llego el sancto cuerpo a talamanca donde se le hizo solene rreçebimiento en que salio todo el pueblo en proçession con sus pendones y cruces y danças y fue puesto esa noche en la iglesia de sancta maria. y la mesma solenidad hizieron otro dia al salir del pueblo.

(Concluirá.)



↔ Sección Oficial. ↔

MES DE NOVIEMBRE.—DOMINGO 26

Excursión por Madrid.

Lugar de reunión: el Ateneo. — Hora: diez de la mañana.

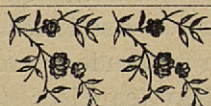
~~~~~

MES DE DICIEMBRE.—DOMINGO 10

### Visita á una colección de Madrid.

Lugar de reunión: el Ateneo. — Hora: diez de la mañana.

NOTA. — No se añade la excursión á El Pardo del 19 de Noviembre, de que se había hablado con algunos de los *señores socios*, porque hasta el momento de entrar en prensa este pliego (día 9, á las nueve de la mañana) no ha mandado el Sr. Ciria el anuncio de dicha excursión.







Fototipia de Hauser y Menet. — Madrid

RETRATO DEL PINTOR ADAN DE COSTER  
COLECCIÓN DEL MARQUÉS DE CERRALBO